

Научная статья

УДК 8

doi: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-39-46

ЗНАЧЕНИЯ СУФФИКСА -К- В СОСТАВЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ЭКВИВАЛЕНТНОЙ ПЕРЕДАЧИ НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

Бахаре Чераги¹, Маниже Алиаскеровна Амири²

¹ Университет имени Алламе Табатабаи, Тегеран, Иран, bahareh.cheraghi@yahoo.com, ORCID 0000-0001-7602-1308

² Гилянский университет, Гилян, Решт, Иран, arveen@mail.ru, ORCID 0000-0003-2956-2835

Аннотация. В статье рассматривается суффикс -к- в составе существительных в русском языке и обсуждаются способы выражения его эквивалентов в персидском языке. Сложность заключается в том, что в русском языке активный суффикс -к- образует имена существительные с разными значениями (субъективно-оценочное значение, значение женскости, единичности, предмета и действия), а у персоязычных студентов иногда нет достаточных знаний об этих значениях. В русском языке данные существительные образованы с помощью присоединения суффикса -к- к основе прилагательных, существительных, числительных и глаголов. Каждый из этих вариантов имеет свои условия образования. Целью настоящей работы является выявление различных значений суффикса -к- в русском языке и эквивалентов этих значений в персидском. В результате исследования установлено, что большинство образованных существительных — это существительные женского рода. Русский суффикс -к- передаётся на персидский язык суффиксами, прилагательными и существительными.

Ключевые слова: суффикс, образование существительных, эквивалент, русский язык, персидский язык

Для цитирования: Чераги Б., Амири М. Значения суффикса -к- в составе существительных в русском языке и способы их эквивалентной передачи на персидский язык // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 5 (475). С. 39–46. doi: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-39-46.

Original article

THE MEANINGS OF THE SUFFIX “K” IN THE COMPOSITION OF NOUNS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE WAYS OF EXPRESSING THEIR EQUIVALENTS IN THE PERSIAN LANGUAGE

Bahareh Cheraghi¹, Manizhe A. Amiri²

¹ Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran, bahareh.cheraghi@yahoo.com

² University of Guilan, Guilan, Rasht, Iran, arveen@mail.ru

Abstract. The article considers the suffix -k- in the composition of nouns in Russian and the ways of expressing their equivalents in Persian. The problem is that in Russian the active suffix -k- forms nouns with different meanings, such as subjective-evaluative meaning, the meaning of femininity, singularity, object and action. However, Persian-speaking students sometimes do not have sufficient knowledge about these meanings. In Russian, these nouns are formed by adding the suffix -k- to the stem of adjectives, nouns, numerals and verbs. Each of the options has its own formation conditions. The aim of the present article is to identify various meanings of this suffix in Russian and to determine its equivalents in Persian. It was revealed that the majority of formed nouns are feminine nouns, and the Russian suffix -k- is conveyed in Persian by suffixes, adjectives and nouns.

Keywords: suffix, noun formation, equivalent, the Russian language, the Persian language

For citation: Cheraghi B, Amiri M. The meanings of the suffix “k” in the composition of nouns in the Russian language and the ways of expressing their equivalents in the Persian language. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2023;(5(475):39-46. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-39-46.

Введение

Суффикс -к- в русском языке выражает разнообразные значения, и персоязычным студентам иногда трудно понять данные различия, поэтому мы провели подробный анализ значений данного суффикса и выявили способы их адекватной передачи в персидском языке. Актуальность работы заключается в том, что в большинстве случаев персоязычные студенты рассматривают этот суффикс как аффикс, передающий только значение женского пола, и даже путают его с другими суффиксами, в том числе с -ок-, из-за сходства по звучанию и форме. Новизна нашего исследования обусловлена тем, что в нем впервые подробно и детально представлены примеры и выявлены различные значения, передающиеся данным суффиксом в русском языке, а также способы их передачи в сопоставительном аспекте двух языков.

Н. Ю. Шведова указывает на то, что «словообразование рассматривает слова, значение и звучание которых обусловлены другими однокоренными словами» [6. С. 131]. Н. С. Валгина отмечает, что «аффиксация — это наиболее продуктивный способ словообразования у существительных. Суффиксальный, префиксальный и суффиксально-префиксальный — это три вида аффиксации. В суффиксальном способе словообразования суффикс присоединяется к производящей основе» [1. С. 98]. По мнению Н. М. Шанского, «при аффиксации к основе производящего слова или к слову в целом присоединяются аффиксы. В суффиксальном способе словообразования суффикс присоединяется к образующей основе» [9. С. 67].

Е. А. Озерова отмечает, что «слова в русском языке можно разделить на приставку, корень, суффикс, окончание, постфикс. Суффикс — это часть слова после корня. Формообразующий суффикс меняет только форму слова. Суффиксы, которые имеют семантическое значение и образуют новые слова, называются словообразовательными суффиксами, которые образуют имена существительные и имена прилагательные» [4. С. 6]. В. И. Максимов считает, что «существует два вида соотносительности суффиксов: параллельная и последовательная. В первом виде соотносительности суффиксы сочетаются с одной и той же производящей основой, а во втором виде суффикс, замыкающий производящую основу, непосредственно присоединяет к себе корреспондирующий суффикс» [3. С. 15–16].

П. Натэл Ханлари заключает, что «аффиксы не имеют самостоятельного значения и не используются отдельно, они придадут другим словам новые значения. Префиксы располагаются в начале слова, а суффиксы в конце слова» [12. С. 164]. Ю. А. Рубинчик перечисляет наиболее продуктивные суффиксы имен существительных в персидском языке (рис. 1) [5. С. 143].

-estan (<i>Pakestan</i> 'Пакистан'),
-dan (<i>ghälämdan</i> 'пенал'),
-ban (<i>baghban</i> 'садовник'),
-gär (<i>ahängär</i> 'кузнец'),
-chi (<i>mä'dänchi</i> 'шахтер'),
-i (<i>sorkhi</i> 'краснота'),
-esh (<i>danesh</i> 'знание'),
-iyyät (<i>ghabeliyyät</i> 'способность'),
-e (<i>sabze</i> 'зелень').

Рис. 1 (Fig. 1)

Методы и материалы

В процессе исследования использовался метод сопоставительно-сравнительного анализа значений существительных с суффиксом -к- в русском языке и способы выражения их эквивалентов в персидском языке. Базой исследования послужили 20 слов с суффиксом -к-, взятые методом сплошной выборки из книг Е. А. Озеровой [4] и А. Н. Тихонова [7]. Примеры эквивалентной передачи значений данного суффикса на персидский язык отобраны из переводов на персидский язык романов «Идиот» (перевод Соруша Хабиби) и «Война и мир» (перевод Казема Ансари). Некоторые переводы представлены авторами данного исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Существительные с продуктивным суффиксом -к- передают значение женскости, субъективно-оценочное значение, значение единичности, предмета и действия. По способу образования (от существительных, прилагательных, глаголов и числительных) мы разделили данные существительные на четыре группы, которые рассмотрим ниже:

I. Суффикс -к- в составе существительных, образованных от существительных

При этом суффикс даёт существительному:

1. Значение женскости

Данное значение представляет большая группа производных имён существительных. В качестве

производящего выступает одушевлённое имя существительное мужского рода, называющее лицо или животное. Значением женскости обладают:

1. Существительные женского рода со значением лица женского пола. Здесь суффикс -к- добавляется к существительному мужского рода со значением лица мужского пола: артист — артистка (лицо женского пола от существительного артист)¹.

Молодая артистка очень волновалась, впервые выходя на сцену.

Bazigäre zâne javan ke bāraye āvvalin bar bār ruye sähne miamād besiar negāran bud;

Рис. 2 (Fig. 2)

2. Названия самок животных, мотивированные названиями животных мужского рода: перепел — перепёлка (самка перепела) [4. С. 58–59].

На ветке дерева сидит белая голубка

Kābutäre madde sefid ruye shakheye derākht neshāste āst.

Рис. 3 (Fig. 3)

А. Н. Тихонов в своей книге «Современный русский язык: морфема, словообразование, морфология» приводит следующие примеры существительных с суффиксом -к- со значением лица женского пола (в скобках перевод на персидский язык) [7. С. 133].

белорус — белоруска
(mārde Belarusi — zâne Belarusi),
литовец — литовка
(mārde Litvaniayi — zâne Litvaniayi),
аспирант — аспирантка
(daneshjuyeh tāhsilate tākmili zān — daneshjuyeh tāhsilate tākmili mārde),
солдат — солдатка
(sārbaze mārde — sārbaze zān),
перепел — перепёлка
(belderchine nār — belderchine madde),
голубь — голубка
(kābutäre nār — kābutäre madde).

Рис. 4 (Fig. 4)

В русском языке, в отличие от персидского языка, определяемое слово употребляется после определения. Как видно из указанных выше примеров,

¹ Здесь и далее перевод авторский.

в персидском языке слова «Belarusi» и «Litvaniayi» (белорусский и литовский) указывают на принадлежность человека к определенной нации и мужской и женский пол в целом, но если необходимо конкретно обозначить лицо мужского пола, тогда к данным словам добавляется слово «mārde», а если обозначаем лицо женского пола, добавляем слово «zān». Видно, что определяемые слова «mārde» и «zān» в качестве существительных ставятся перед определениями «Belarusi» и «Litvaniayi».

Однако мы видим, что существительные «mārde» и «zān» ставятся после слов «аспирант» и «аспирантка», «солдат» и «солдатка», а при обозначении пола животных после определяемых слов приводятся существительные «nār» и «madde».

Эквиваленты некоторых слов этой группы в персидском языке выражаются прилагательными (Belarusi), а других — существительными, как и в русском языке. Поэтому можно сказать, что эквиваленты существительных данной группы в двух языках совпадают не всегда.

2. Субъективно-оценочное значение

А. Н. Тихонов приводит следующие примеры слов с уменьшительным или уменьшительно-ласкательным значением [7. С. 135]:

Суффикс -к(а)

береза — березка (derākhte tus — derākhtcheye tus),
гора — горка (kuh — kuhe kuchāk),
голова — головка (sār — säre kuchāk),
санки (разг.) — саночки (surtme — surtmeye kuchāk).

Рис. 5 (Fig. 5)

Суффикс -к(о)

окно — окошко (pānjāre — pānjāreye kuchāk, dāriche),
полено — полешко (konde — kondeye kuchāk),
яйцо — яичко (tokhm — tochme kuchāk),
ухо — ушко (gush — gushche kuchāk).

Рис. 6 (Fig. 6)

Наташа через голое плечо оборотила к красавцу свою хорошенькую головку и улыбнулась.

Natasha sāre zārīf vā zibāye khod ra āz ruye shanehayeh oryan be suye in jāvāne khoshgel bārgārdānd vā lābkhānd zād.

Рис. 7 (Fig. 7) [8. С. 1188; 13]

В данном предложении суффикс -к- передаётся на персидский язык прилагательным «zārīf». Наличие прилагательного хорошенькую усиливает ласкательное значение.

А она, зная, подгляддела в окошко: «Что же бы ты, говорит, со мной сделал, кабы обман увидал?»
 Äz pänjäre negah kârd vâ goft: «Ägâr dide budi ke be to khianät mikonäm che mikârdi?»

Рис. 8 (Fig. 8) [2. С. 201; 3. С. 340]

Правду ли я слышал, что вы того мнения, что стоит вам только четверть часа в окошко с народом поговорить?

Shenideäm ke mo'tâghedid ke kafist yek rob' saät äz hâman pänjäre-ye otaghetan bâraye mârdom härif bezânid.

Рис. 9 (Fig. 9) [2. С. 281; 10. С. 471]

Как видно, все существительные данной группы передаются на персидский язык тоже существительными, но эквивалент суффикса -к- в персидском языке выражается или суффиксом «che», или прилагательными «kuchäk» и «zârif». По мнению переводчиков, в некоторых случаях этот суффикс не имеет эквивалента в персидском языке. Русские существительные данной группы имеют мужской и средний род.

Х. Кэшани в своей книге отмечает что, «суффикс «che» придает существительному уменьшительное значение: bagh — baghche (сад — огород), тарих — тарихче (история — краткая история), дэруа — дэруаче (море — озеро) или образует новое существительное, выражающее сходство с корнем первоначального слова: рiyаз — рiyазче (репчатый лук — зеленый лук)» [11. С. 44].

Е. А. Озерова считает, что «семантика производящего существительного и контекст оказывает влияние на выражение конкретных словообразовательных значений» [4. С. 54]. Она разделяет существительные с суффиксом -к- со значением уменьшительности и сопровождающиеся экспрессией уничижительности или ласкательности следующим образом (рис. 10) [4. С. 54].

- ручка (dâste zarif), шубка (palto puste ziba) — уменьшительно-ласкательное значение;
- горка (kuhe kuchäk), картинка (tabloye kuchäk) — уменьшительное значение;
- берёзка (deräkhte tuse ziba), ночка (shäbe ziba) — ласкательное значение;
- идейка (ideye mäskhäre) — уменьшительно-уничижительное значение.

Рис. 10 (Fig. 10)

Приведем примеры перевода слова *ручка* на персидский язык (рис. 11–14) [2. С. 37, 124; 8. С. 623, 629; 13. С. 6, 9; 10. С. 37].

Всё та же дверная ручка замка, за нечистоту которой сердилась графиня, также слабо отворялась.

Hânuz hâman dastgîre-ye dâr ke kontes äz napakiye an ghâzâbnak mishod vâ hengame charkhidân gir mikârd dideh mishod.

Рис. 11 (Fig. 11)

Сидя в своей прежней классной комнате, на диване с подушечками на ручках, и глядя в эти отчаянно-оживленные глаза Наташи, Ростов опять вошел в тот свой семейный, детский мир...

Rastof dâr otaghe dârse sabeghe khod ruye nimkât ke dâste ash balesh dasht neshâste vâ be cheshmhaye jazzabe Natasha minegârist.

Рис. 12 (Fig. 12)

Подойдя поздороваться с супругой и поцеловать у ней ручку, он заметил в лице ее на этот раз что-то слишком особенное.

Vâghti be zânesh nazdik shod ta dâst-e zârif-e ura bebusâd motavajjeh shod ke halâte chehreye vey besiar cheshmgir âst.

Рис. 13 (Fig. 13)

И генерал взялся за ручку колокольчика, князь решил окончательно убежать.

Jeneral dâste ye zang ra gereft, präns täsmim gereft begorizâd.

Рис. 14 (Fig. 14)

Очевидно, что эквивалент суффикса -к- в слове *ручка* в вышеуказанных примерах передаётся или прилагательным (zârif), или суффиксом «e», или существительными dâst и dâstgîre в персидском языке. Отметим, что контекст играет важную роль в понимании и переводе текста.

3. Значение единичности

Данное значение возникает с помощью суффикса -к(а) у имён существительных, образованных от основы существительного. В этой группе выделяются несколько подгрупп, но рассматриваемая нами подгруппа с суффиксом -к- — это слова, мотивированные существительными со значением вещества, материала и называющие один кусок, часть этого материала.

Мы видим, что эквивалент суффикса -к- в этих словах передаётся на персидский язык существительными «boresh» и «tekke» (рис. 15) [4. С. 64–65].

Шоколад — шоколадка (shokolat — tekke yi āz shokolat) — «кусок, плитка шоколада».
Девочка съела шоколадку с орехами.
 (Dokhtār bāche tekke yi āz shokolat gerduyi ra khord.)

Морковь — морковка (hāvij — yek boresh āz hāvij) — «отдельный корешок моркови».
В кастрюле варятся две морковки.
 (Do boresh āz hāvij dār ghablāme abpāz mishāvānd.)

Рис. 15 (Fig. 15)

II. Суффикс -к- в составе существительных, образованных от прилагательных

При этом суффикс даёт существительному значение предмета (рис. 16).

кожаный — кожанка (chārmī — kote chārmī),
 овсяный — овсянка (jovin — fereniye jo),
 сгущенный — сгущенка (ghālīz — shir āsāle ghālīz),
 пышный — пышка (pof kārde — nane hājim, donat).

Рис. 16 (Fig. 16)

Эквиваленты русских прилагательных и образованных от них существительных в персидском языке также выражаются прилагательными и существительными.

III. Суффикс -к- в составе существительных, образованных от глаголов

При этом суффикс даёт существительному:

1. Значение предмета

Имена существительные данной группы имеют предметное значение и образуются с помощью суффикса -к- (-лк-) от производящей основы глагола. Часто встречаются примеры, когда производное существительное образовано от словосочетания «переходный глагол + существительное» или (реже) «глагол + наречие». Значение производного, таким образом, состоит из семантики действия и семантики предмета, которая появляется благодаря суффиксу с предметным значением [4. С. 28].

А. Н. Тихонов приводит следующие примеры [7. С. 139]:

сушить — сушилка (khoshk kārdān — dastgahe khoshk kon),
 зажигать — зажигалка (atāsh zādān, roshān kārdān — fāndāk),
 копить — копилка (pāsāndāz kārdān — ghollāk),
 сеять — сеялка (kashtān — mashine bāzr āfshan).

Рис. 17 (Fig. 17)

Этот суффикс образует имена существительные женского рода. В качестве производящего может выступать глагол или словосочетание «переходный глагол + существительное» [4. С. 30].

Примеры образования существительных от глаголов (рис. 18)

• точи(ть) — точи + лк(а) = точилка (tārash).
 То, чем точат что-либо. Точилка для карандашей; точилка для ножей; хорошая точилка.
Если сломался карандаш, поможет точилка.
 Dār surāte shekāstāne medad mitāvan āz medad tārash estefade kārd;

• копи(ть) — копи + лк(а) = копилка (ghollāk).
 Емкость, в которой копят что-либо (обычно деньги). Положить монету в копилку; копить мелочь в копилке.
Деньги на подарок мы возьмём из копилки.
 Pule hādiye ra āz ghollāk bārmidarim;

• расчѐс(ывать) — расчѐс + к(а) = расчѐска (shane).
Возьми расчѐску и причѐшись.
 Shane ra bārdar vā muhaye khod ra shane bezān;

• зажига(ть) — зажига + лк(а) = зажигалка (fāndāk).
 Устройство, предназначенное для того, чтобы зажигать огонь. Зажечь с помощью зажигалки; бензиновая зажигалка.
Если нет зажигалки, воспользуйтесь спичками.
 Āgār fāndāk nādarid āz kebrit estefade konid.

Рис. 18 (Fig. 18)

В данных примерах суффикс не переводится, а только участвует в создании существительного.

Примеры образования существительных от глаголов + существительных (рис. 19 а, б)

• моло(ть) + кофе = кофемол + к(а) = кофемолка (dāstgahe asiab ghāhve).
 Бытовой прибор, предназначенный для того, чтобы молоть кофе. Электрическая кофемолка; засыпать кофе в кофемолку.
Мама помолота кофе в кофемолке.
 Madār ghāhve ra dār dāstgahe asiab ghāhve khord kārd;

• косить + газон = газонокоси + лк(а) = газонокосилка (dāstgahe chāmān zāni).
 Машина, предназначенная для того, чтобы косить газон.
Отец взял газонокосилку и стал косить траву возле дома.
 Pedār dāstgahe chāmān zāni ra bārdasht vā shoru be chidāne ālāfhaye nāzdike khane kārd.

Рис. 19 а (Fig. 19 а)

• меша(ть) + бетон = бетономеша + лк(а) = бетономешалка (mixere beton).
 Машина, предназначенная для того, чтобы мешать бетон.
На стройку приехала бетономешалка. Рабочие залили бетон в бетономешалку [4. С. 30–31].
 Mixere beton varede mähälle sakhtosaz shod. Kargāran beton ra dār mixere beton rikhtānd.

Рис. 19 б (Fig. 19 b)

Итак, все образованные существительные данной группы указывают на устройства или машины. Суффикс -к- не переводится и только участвует в создании существительных. Эквиваленты русских глаголов и существительных в персидском языке также выражаются глаголами и существительными.

2. Значение действия

Данные существительные называют действие и образуются от основы глагола с помощью различных суффиксов, в том числе -к(а).

Имена существительные со значением действия могут называть **отвлечённое действие** (*варка, рубка, стрижка, резка, подготовка, сушка*) и **отдельный акт действия** (*вспышка*) (рис. 20) [4. С. 37–38].

Оценива(ть) — оцен + к(а) = оценка (ārzyabi).
 Действие по глаголу *оценивать, оценить*. Оценка результатов теста (ārzyabi-e nātayeje test), дать высокую оценку (ārzyabi-e balayi ra ānjām dadān).
 Стриж(ёт) — стриж + к (а) — стрижка. Действие по глаголу *стричь*. Сделать стрижку, стрижка волос (eslahe miye sār), стрижка газона (kutaḥ kārdāne chāmān).
 Руби(ть) — руб + к(а) = рубка (ghāt', boresh). Действие по глаголу *рубить*. Рубка деревьев (ghāt'e derakhtan).

Рис. 20 (Fig. 20)

А. Н. Тихонов приводит следующие примеры (рис. 21).

рубить — рубка (ghāt' kārdān, shekāstān — ghāt', shekāstān),
 добавить — добавка (ezafe kārdān — ezafe),
 регулировать — регулировка (tānzim kārdān — tānzim),
 укладывать — укладка (ja dadān, gozashtān — gozashtān),
 стегать — стежка (dukhtān, kuk zādān — kuk),
 гладить — глажка (utu keshidān — utu).

Рис. 21 (Fig. 21)

Здесь суффикс также не переводится, а только участвует в создании существительного. Все существительные, образованные от глаголов, имеют абстрактное значение. Таким образом, с помощью данного суффикса от глаголов образуются существительные женского рода.

IV. Суффикс -к- в составе существительных, образованных от числительных

При этом суффикс даёт существительному числовое значение (рис. 22).

двое — двойка (do nāfār — nomreye do),
 трое — тройка (se nāfār — nomreye se),
 четверо — четверка (chaḥar nāfār — nomreye chaḥar).

Рис. 22 (Fig. 22)

Все существительные, образованные от собирательных числительных, имеют значение количества и принадлежат к женскому роду.

Заключение

В результате нашего исследования было выявлено что:

- в русском языке существительные образуются с помощью суффикса -к- от разных частей речи, в том числе существительных, прилагательных, глаголов и числительных;
- мы в своей работе указали на такие типы семантики этого суффикса, как значение женскости, субъективно-оценочное значение, значение единичности, предмета, отвлеченного действия и значение количества, но, вероятно, можно выделить и другие типы семантики данного суффикса в русском языке;
- все образованные существительные — это существительные женского рода, за исключением тех, которые имеют субъективно-оценочное значение. В данную группу входят существительные женского и среднего рода;
- существительные с суффиксом -к- со значением женскости в персидском языке выражаются или существительными, или прилагательными;
- персидский эквивалент суффикса -к- в существительных со значением женскости — это слова «mārd» и «zān», «nār» и «madde»;
- персидский эквивалент суффикса -к- в существительных с субъективно-оценочным значением — это такие прилагательные, как «kuchāk», «ziba», «zārif» и др., в существительных с оценочным значением — суффиксы «che» и «e». При понимании значений слов данной группы важную роль играет контекст;

- персидский эквивалент суффикса -к- в существительных со значением единичности — существительные «boresh» и «tekke»;
- эквивалент русских существительных, образованных от прилагательных, в персидском языке выражается существительными;
- суффикс -к- в существительных со значением предмета, образованных от глаголов, не переводится и только участвует в создании существительных. Эквивалент данных существительных в персидском языке также выражается существительными;
- суффикс -к- в существительных со значением действия, образованных от глаголов, не переводится и только участвует в создании существительных. Данные существительные в персидском языке имеют абстрактное значение;
- существительные с данным суффиксом, образованные от числительных, имеют значение количества и указывают на отметку; их персидский эквивалент выражается существительным “номрэ” плюс количественные числительные до (2), се (3), чахар (4).

Список источников

1. Валгина Н. С. и др. Современный русский язык. 6-е изд. М. : Логос, 2002. 528 с.
2. Достоевский Ф. М. Идиот: роман. 2-е изд., стер. М. : Дрофа, 2003. 688 с.
3. Максимов В. И. Суффиксальное словообразование имен существительных в русском языке. Л. : Ленингр. ун-т, 1975. 222 с.
4. Озерова Е. А. Суффиксальное словообразование имен существительных и прилагательных : пособие для иностранных учащихся. М., 2008. 96 с.
5. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М. : Восточная литература, 2001. 600 с.
6. Русская грамматика. Т. II. / под ред. Н. Ю. Шведовой. М. : Наука, 1980. 709 с.
7. Тихонов А. Н. Современный русский язык. М. : Цидатель-Трейд, 2003. 464 с.
8. Толстой Л. Н. Война и мир. М. : Правда, 1986. Т. 1–2. 1266 с.
9. Шанский Н. М., Тихонов. А. Н. Современный русский язык. М. : Просвещение, 1987. 256 с.
10. Достоевский Ф. М. Идиот / пер. Соруша Хабиби. Тегеран : Чэшмэ, 2004. 1019 с.
11. Кэшани Хосро. Производные суффиксальные слова в современном персидском языке. Тегеран : Университетский издательский центр, 1992. 130 с.
12. Натэл-Ханлари П. Грамматика персидского языка. Тегеран : Тус, 2010. 367 с.
13. Толстой Л. Н. Война и мир. Т. 1–2 / пер. Казэма Ансари. Тегеран : Амир Кабир, 2008. 663 с.

References

1. Valgina NS et al. *Sovremenny russki yazyk = Modern Russian language*. 6th ed., Moscow: Logos; 2002. 528 p. (In Russ.).
2. Dostoevsky FM. *Idiot = Moron*. 2nd ed. Moscow: Drofa; 2003. 688 p. (In Russ.).
3. Maksimov VI. *Suffiksialnoe slovoobrazovanie imen sushestvitelnyh v russkom yazyke = Making suffix names in Russian language*. Leningrad: Leningr. University, 1975. 222 p. (In Russ.).
4. Ozerova EA. *Suffiksialnoe slovoobrazovanie imen sushestvitelnyh i prilagatelnyh = Suffixal word formation of nouns and adjectives*. Moscow; 2008. 96 p. (In Russ.).
5. Rubinchik JuA. *Grammatika sovremenno persidskovo literaturnovo yazyka = Grammar of modern Persian literary language*. Moscow: Vostochnaja literature; 2001. 600 p. (In Russ.).
6. Shvedova NYu (ed.) *Russkaya grammatika. T. II. = Russian grammar. Vol. II*. Moscow: Nauka; 1980. 709 p. (In Russ.).
7. Tikhonov AN. *Sovremenny russki yazyk = Modern Russian language*. Moscow: Tsidatel-Trade; 2003. 464 p. (In Russ.).
8. Tolstoy LN. *Voyna i mir. T. 1–2 = War and Peace. Vol. 1–2*. Moscow: Pravda; 1986. 1266 p. (In Russ.).
9. Shanski NM, Tikhonov AN. *Sovremenny russki yazyk = Modern Russian language*. Moscow: Prosvishenie; 1987. 256 p. (In Russ.).
10. Dostoevsky FM. *Idiot = The Idiot*. Translated by “Soroush Habibi”. Tehran: Cheshme; 2004. 1019 p. (In Pers.).
11. Keshani Hosro. *Proizvodnie suffiksialnye slova v sovremennom persidskom yazyke = Suffix derivation in modern Persian language*. Tehran: University Publishing Center; 1992. 130 p. (In Pers.).

12. Natel-Hanlari P. Grammatika persidskovo yazyka = Grammar of the Persian language. Tehran: Tus; 2010. 367 p. (In Pers.).

13. Tolstoy LN. Voyna i mir = War and Peace. Transl. by “Kazem Ansari”. Vol. 1st and 2nd. Tehran: Amir Kabir; 2008. 663 p. (In Pers.).

Информация об авторах

Б. Чераги — кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель иностранных языков.

М. А. Амири — кандидат филологических наук, ассистент профессора, кафедра иностранных языков.

Information about the authors

Bahareh Cheraghi — Cand. Sci. (Philology), Assistant Professor of Philological Sciences, Assistant Professor, Teacher of Foreign Languages.

Manizhe A. Amiri — Cand. Sci. (Philology), Assistant Professor of Philological Sciences, Assistant Professor, Department of Foreign Languages.

Статья поступила в редакцию 03.07.2022; одобрена после рецензирования 21.08.2022; принята к публикации 05.05.2023.

The article was submitted 03.07.2022; approved after reviewing 21.08.2022; accepted for publication 05.05.2023.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.